

Cécile HERNU 183, chemin G. Bonnallie, Eastman JOE 1P0
 Phone : 514 813-7323 - Email : cecilehernu@yahoo.ca
<https://cecilehernu.wixsite.com/website>

Core competencies

Rigor, respect for deadlines and autonomy
 Sense of initiative, adaptability and versatility
 20 years of professional experience in an intercultural environment
 Working with Outlook, Office suite, LogiTerm Pro, SDL Trados (basics)

Education

April 2020 Certificate in **Translation** completed at University of Sherbrooke
2018-19 Certificate in Translation 1 initiated at the University of Montreal
2014 3-credit Performa course in intercultural pedagogy (University of Sherbrooke)
2005-06 DEA (Diploma of Advanced Studies - 18 years of schooling) in French as a Foreign Language - Diffusion du Français completed at University of Rouen, France (with honors)
2002-04 Master's degree in French as a Foreign Language from the University of Rouen, France (with honors)
1996-98 Bachelor's degree in English literature, civilization and translation completed at Lumière Lyon 2 University, France. Degree focused on English and American cultures and **translation**.

Professional experience in Translation

2020 - 21 **Translation projects from French to English :**
 Translation of the regional descriptions of Quebec for the website Cottages rental : <https://www.cottagesrental.com/>
 Translation of the website the Savonnerie des Diligences, <https://savonneriediligences.ca/>
 Translation of a part of the website of the Montreal eco-responsible boutique Station Service : <https://stationservice.co/>
2021 Translation of the website of the Hotel & Residence Les Côtes, Morzine, France, [Hôtel les Côtes](https://hotellescotes.com/)
2018-21 Translation of interviews part of a research project for the McGill University Health Center, <https://cusc.ca/>
Translation projects from English to French :
Sept.-nov.2021 Translator for Amplexor Intl. (projects from the Translation Bureau)
March 2020- Translator for the health and well-being marketing agency **Lemieux - Bédard** in Sherbrooke
April 2021 <https://lemieuxbedard.com/fr>
 Translator and editor for the **International Economic Forum of the Americas** in Montreal
2018-21 <https://forum-ameriques.org/montreal/accueil/>
 Chronicle writer for ski resorts across Quebec for the web magazine **Zone.ski** : <https://zone.ski/>
2018-20 Member of the editing committee for all the chronicles published in the social networks
2006-07 Editor of press reviews for the Lecturers' Union at University of Montreal (SCCUM)

Professional experience in Education

- March-June 2021** FSL Teacher for B-Com Language School, Solutions Linguistiques
<https://www.b-comsolutions.com/>
- 2015-19** Pedagogical counselor in charge of the *Tremplin DEC program* for non-francophone immigrants at Cégep de Saint-Laurent (Montréal)
 Coordinator of complementary French courses for students in Continuing Education programs
 Implementation of the Tremplin DEC program for allophone immigrants whose objective is to allow non-francophone immigrant students to make a successful transition to their professional field or to post-secondary education :
- 2009-15** Pedagogical counselor in the French program at Cégep de Saint-Laurent (Montreal) and Collège Bois-de-Boulogne (Summer of 2008)
- Involved in several pilot projects with the MIFI (ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration)
 - Introduction of new procedures and in the implementation of the new curriculum;
 - Attended RCMM (Regroupement des collèges du Montréal métropolitain) meetings to represent the pedagogical counselors of the MIFI's representatives in French Cégeps.
 - Organized and facilitated advisory meetings with the different pedagogical teams;
- 2006-08** Lecturer at the University of Montreal (Faculty of Continuing Education) in written French
- Plan courses and teach students from various programs by adapting to their reality and their linguistic needs;
 - Participate in the revision committee of the written French course outlines.
- 2006-08** Teacher in French and office automation/Computer French/Communication and technical writing/Computerized financial accounting at Collège Bois-de-Boulogne (Montreal)
- 2003-08** French Teacher for non-francophone immigrants (MIFI, Government of Quebec).

Intercultural committees

- 2012-19** Member of the CIP (comité interculturel permanent - Cégep de Saint-Laurent)
 With the pedagogical counselors responsible for international, intercultural, French as a second language and teachers in contact with foreign students, develop information and support tools for students as well as training for the employees
- 2014-16** Member of the TIII (Table intercollégiale d'intervention interculturelle - Cégep de Rosemont)
 Member of the development committee of the Tremplin DEC program for non-francophone immigrants in the post-francisation integration process.

Languages

French and English: professional knowledge
Spanish, Italian, German: read, written, spoken (basic)

Personal

Visited many foreign countries and lived in Ireland for 3 years
 Sports: skiing (competition level), hiking, tennis
 Cultural activities

References on request